

Научная статья  
УДК 81.255.2  
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-76-85

## АНАЛИЗ ТИПИЧНЫХ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В РОМАНЕ МО ЯНЯ «СТРАНА ВИНА»

**Чжун Хуэй, Ху Гумин**

Уханьский университет, 430072, г. Ухань, ул. Би И, д. 299, Китайская Народная Республика;  
e-mail: mishahu324@aliyun.com

Поступила в редакцию 22.11.2023

После доработки 25.01.2024

Принята к публикации 20.02.2024

### Аннотация

**Цель** работы – исследование способа построения винных метафор в романе китайского писателя Мо Яня «Страна вина», их роли в литературном произведении и типичности, исходя из системности концептуальных метафор.

**Процедура и методы.** Проведено распознавание винных концептуальных метафор в романе «Страна вина» с применением процедуры идентификации метафоры (MIPVU), их подсчёт и классификация, на основе которых проанализированы четыре категории винных метафор с наибольшим их количеством.

**Результаты** исследования показывают, что всего в тексте насчитывается 104 винные метафоры, в том числе «ВИНО – ЖЕНЩИНА» (24), «ВИНО – ПРИРОДА» (28), «ЧЕЛОВЕК – ВИНО» (21), «ВИНО – ДУХ» (11), «ВИНО – ИСКУССТВО» (7), «ВИНО – БОГ» (6), «ВИНО – «ПРОЧИЕ» (7). Эти производные метафоры хорошо выстраивают системность метафоры вина.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в описании и применении новой классификации концептуальных метафор и расширении подходов к исследованию концептуальных метафор. **Практическая значимость** определяется возможностью использования результатов в практике художественного анализа и перевода романа «Страна вина», создания словаря концептуальных метафор писателя Мо Яня.

**Ключевые слова:** Мо Янь, «Страна вина», вино, образ, концептуальная метафора, корневая метафора, производная метафора

### Для цитирования:

Чжун Хуэй, Ху Гумин. Анализ типичных концептуальных метафор в романе Мо Яня «Страна вина» // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 2. С. 76–85. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-2-76-85>

Original research article

## ANALYSIS OF TYPICAL CONCEPTUAL METAPHORS IN MO YAN'S NOVEL “THE REPUBLIC OF WINE”

**Zhong Hui, Hu Guming**

Wuhan University, Bayi Road 299, Wuhan 430072, People's Republic of China;  
e-mail: mishahu324@aliyun.com

© СС ВУ Чжун Хуэй, Ху Гумин, 2024.

Received by the editorial office 22.11.2023

Revised by the authors 25.01.2024

Accepted for publication 20.02.2024

### Abstract

**Aim.** To investigate the construction method of wine metaphors in Chinese writer Mo Yan's novel "The Republic of Wine", their role in the literary work and their typicality based on the systematicity of conceptual metaphors.

**Methodology.** The study carried out the recognition of wine conceptual metaphors in the novel "The Republic of Wine" using the Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit (MIPVU), their counting and classification, on the basis of which four categories of wine metaphors with the largest number of them were analyzed.

**Results.** The study shows that there are a total of 104 wine metaphors in the text, including "WINE – WOMAN" (24), "WINE – NATURE" (28), "HUMAN – WINE" (21), "WINE – SPIRIT" (11), "WINE – ART" (7), "WINE – GOD" (6), "WINE – OTHERS" (7). These derivative metaphors build the systematicity of wine metaphors.

**Research implications.** The theoretical significance lies in the description and application of a new classification of conceptual metaphors and the expansion of approaches to the study of conceptual metaphors. Practical significance is determined by the possibility of using the results in the practice of artistic analysis and translation of the novel "The Republic of Wine", and the creation of a dictionary of conceptual metaphors of Mo Yan.

**Keywords:** Mo Yan, "The Republic of Wine", wine, image, conceptual metaphor, root metaphor, derivative metaphor

### For citation:

Zhong, Hui & Hu, Guming (2024). Analysis of typical conceptual metaphors in Mo Yan's novel "The republic of wine". In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2, pp. 76–85. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-2-76-85>

### Введение

«Страна вина»<sup>1</sup> – роман, написанный лауреатом Нобелевской премии по литературе 2012 года Мо Янем. Главным образом в произведении является «вино». В романе описывается алчность китайских чиновников, раскрывается суть бюрократизма. Весь текст является «риторической почвой»: автор повсеместно использует метафоры, метонимию, аллюзии, олицетворение, иронию и другие художественные средства, наполняет текст юмором и сатирой. Язык автора настолько богат, что читатель может сравнить чтение этого романа с питьем хорошего вина.

<sup>1</sup> Мо Янь. Страна вина / пер. Егоров И. М.: ООО «Издательство «Эксмо», 2022. 233 с. Далее цитаты иллюстративного материала приводятся из этого издания с указанием номера страницы в круглых скобках.

На сегодняшний день существует не так много исследований, посвящённых концептуальным метафорам произведения Мо Яня «Страна вина». В основном это изучение проблемы перевода метафор в английском тексте романа «Страна вина», а так же обсуждение приёма остранения в романе. Например: Цзинь Янь (2015) «О метафорическом переводе слова «вино» в переводе Голдблатта Г. Мо Яня «Страна вина» (《论葛译莫言小说《酒国》中“酒”的隐喻翻译)》 [1]; Цзинь Янь, Чжан Янь (2014) «О приёме остранения в английском переводе Голдблатта Г. Мо Яня «Страна вина» – на примере перевода «винных» метафор» (《论葛浩文英译小说《酒国》的“陌生化”手法——以小说中“酒”的隐喻翻译为例)》 [2]; Мельников А. И. (2023) «Функции приёма остра-

нения в романе Мо Яна «Страна вина» [3]. Что касается анализа концептуальных метафор в романе «Страна вина», то до сих пор в Китае и в России этим никто не занимался, тем более с точки зрения системности концептуальных метафор.

Для нашего исследования мы взяли перевод романа на русский язык, выполненный Игорем Александровичем Егоровым в 2010 году. С применением программы MIPVU мы осуществили исчерпывающее распознавание метафор в романе, подсчитали количество всех винных метафор и провели их классификацию. В качестве примера мы подобрали и проанализировали четыре категории винных метафор с наибольшим их количеством, попытались ответить на следующие вопросы: как производные метафоры формируют корневые метафоры в читательском впечатлении; как систематичность концептуальных метафор выстраивает роман; как автор использует концептуальные метафоры для усиления восприятия читателем главного образа романа «вина»?

### **Системность концептуальных метафор**

Изучение метафоры, начало которому было положено Аристотелем, имеет многовековую традицию. Попытки создания общей теории метафоры делались логиками, философами, психологами и лингвистами разных направлений [4, с. 346]. Как известно, классическая теория рассматривает метафору с точки зрения риторики и лингвистики, а когнитивная наука интерпретирует метафору как важнейшую когнитивную операцию над понятиями, способ структурирования понятийной системы. В когнитивном рассмотрении метафору определяют как «основную ментальную операцию, как способ познания, концептуализации, категоризации, объяснения и оценки мира» [5, с. 19–32].

Теория концептуальной метафоры берёт своё начало в книге «Метафоры,

которыми мы живём» Дж. Лакоффа и М. Джонсона, опубликованной в 1980 г. [6]. Данная теория утверждает, что метафора рождается в систематическом отображении специфического поля концепции в абстрактное поле, а также является способом мышления и познания. Существует четыре основных элемента для создания концептуальной метафоры: сфера-источник, сфера-цель, эмпирическая база и метафорические проекции. Область источника является конкретным концептуальным полем, а область цели – абстрактным. В соответствии с определением Дж. Лакоффа и М. Тернера, метафорические проекции представляют собой набор соответствий между двумя концептуальными областями [7, р. 4]. Каждая метафора имеет сферу-источник, сферу-цель и метафорические проекции от сферы-источника к сфере-цели. Тем не менее, мотивацией для метафоры является структура человеческого опыта [8, р. 275–283], опыт является основой для формирования метафорических концепций [8, р. 351], а сходство, базирующееся на опыте, обеспечивает основу для описания отображения.

Метафорическое выражение в языке (*metaphorical expression*) связано систематически с метафорическими концепциями, свойства которых могут быть изучены посредством метафорических выражений, а также имеет некоторое представление о метафорических свойствах нашего поведения [6, р. 7]. Как заметил китайский ученый Чэнь Цзе, системность концептуальной метафоры является фундаментальным свойством концептуальной метафоры [9, 4页].

Русский учёный Москвин В. П., занимающийся вопросами метафорологии, полагает, что метафоры, именующие тематическую зону-источник ряда производных (побочных, второстепенных) метафор, называются ключевыми, базисными, корневыми или концептуальными [10, с. 112–115]. Китайский учёный по метафорологии Шу Динфан придержи-

вается аналогичных взглядов, он классифицирует метафоры на корневые (root metaphor) и производные (derivative metaphor) с точки зрения производности метафоры [11, 54-55]. Взаимоотношения концептуальной метафоры и её поверхностной реализации похожи на связь между производной метафорой и её корневой метафорой, которая является центральным понятием. Например, корневая метафора «жизнь – это путешествие» может создавать такие производные метафоры, как «станция отправления человеческой жизни», «конечная станция человеческой жизни» и т. д. [11, 54–55]. Корневые метафоры определяют способ мышления людей о мире. Производные метафоры выступают частным (языковым или художественным) воплощением корневых метафор. Рассмотрим примеры корневых и производных метафор из романа «Страна вина»:

(1) ... вино – это ласточка, лягушка, красноглазая оса, божья коровка, это живой «дух, уничтожающий зло!» (с. 29)

(2) Вино – это музыка, живопись, поэзия, танец. Винодел – это мастер, сочетающий в себе множество умений. (с. 186)

В примере (1) производные метафоры (вино есть ласточка, лягушка ...) ведут нас к корневой метафоре «ВИНО – ПРИРОДА», а в примере (2) производные метафоры (вино есть музыка, живопись ...) образуют корневую метафору «ВИНО – ИСКУССТВО». Животные являются конкретной частью природы, а искусство как проявление духовной цивилизации человечества – абстрактной. Таким образом, корневые метафоры «ВИНО – ПРИРОДА» и «ВИНО – ИСКУССТВО» служат производными для метафоры «ВИНО – ПРЕДМЕТ». Тем не менее эти метафоры могут быть объединены по сходству функции. Основная причина, по которой концептуальные метафоры обладают систематичностью, состоит в их производительности. Кроме того, корневым метафорам прису-

ща относительность. Например, корневая метафора «ВИНО – ИСКУССТВО» производит, в свою очередь, метафоры «ВИНО – МУЗЫКА», «ВИНО – ЖИВОПИСЬ» и сама является производной корневой метафоры «ВИНО – ПРЕДМЕТ».

Системный подход к метафоре позволяет использовать другие идеи для понимания определённых аспектов одной конкретной концепции и означает, что другие аспекты данной концепции будут находиться в скрытом положении времени [12, 76]. В различных частях романа автор подчёркивает лишь одну особенность вина и не уделяет внимание его другим отличительным чертам, таким образом достигается эстетический эффект. Рассмотрим нижеследующие примеры:

(3) Вино – это солнечный свет, это воздух, это кровь. Вино – это музыка, живопись, поэзия, танец. Винодел – это мастер, сочетающий в себе множество умений. (с. 186)

(4) Пей! Алкоголь мёдом растекается по горлу. На языке и в пищеводе ни с чем не сравнимое, просто неописуемое чувство. (с. 119)

Солнце, воздух – это то, чем питаются животные и растения в природе. Кровь – это то, что питает человеческое тело и обеспечивает функционирование его органов. А музыка, живопись, балет и стихи являются неотъемлемой частью духовной и культурной жизни человека. Использование этих образов в метафорах говорит о том, что вино необходимо и в материальной, и в духовной жизни человека. А в примере (4) вино сравнивается с мёдом – сладким, обволакивающим всё горло, успокаивающим. Итак, в этих метафорах разные области источника, и поэтому представленные вином свойства отличаются.

#### **Анализ четырёх типичных концептуальных метафор вина**

Следует сказать, что в «Стране вина» все умеют пить. Винодельни становятся спецификой индустрии страны. Поэтому

на протяжении всего романа встречаются понятия, касающиеся темы вина: *винодельня, виноведение, винокурня, винодел, виноделие, винопитие, винохранилище, винная прелестница*. И, соответственно, авторами данного исследования было проведено распознавание винных метафор с применением процедуры идентификации метафоры (MIPVU), которая была разработана Командой Лаборатории Метафор (Metaphor Lab Team) под руководством Г. Ж. Стинна (G. J. Steen) [13]. Статистика показывает, что всего в тексте насчитывается 104 винных метафоры, в том числе «ВИНО – ПРИРОДА» (28), «ВИНО – ЖЕНЩИНА» (24), «ЧЕЛОВЕК – ВИНО» (21), «ВИНО – ДУХ» (11), «ВИНО – ИСКУССТВО» (7), «ВИНО – БОГ» (6), «ВИНО – «ПРОЧИЕ» (7) (см. табл. 1).

Ввиду ограниченного объема статьи рассмотрим и прокомментируем лишь наиболее показательные примеры.

1. «ВИНО – ЖЕНЩИНА»

(5) *Благодарю за поднесенное «Люй и чун де»: и цвет, и букет, и вкус превосходные. Только вот складывается ощущение,*

*что нет какой-то общей гармонии, как в женщине, у которой вроде и черты лица правильные – не скажешь, что не красавица, – а вот какого-то невыразимого очарования нет.* (с. 46)

(6) *Кожа этого вина, этой красавицы, глаже, чем у голливудских звезд, взгляд пленительнее, чем взгляд ангела, а зовущие губы куда желаннее напомаженных губ императрицы... Не вино, а венец божественного творения, шедевр, начертанный кистью гениального автора.* (с. 202)

Вышеуказанные фрагменты романа создают понимание, что вино делает человека одержимым и вводит человека в блуд, что не может не ассоциировать вино с красивым телом женщин, любовью, сексом. Таким образом, в восприятии читателей рождается концептуальная метафора «ВИНО – ЖЕНЩИНА». Как сам Мо Янь описывает в романе: *«В основном Вы уловили верно, что для образной характеристики при дегустации прекрасное вино сравнивают с красивой женщиной».* (с. 67) *«Мы сравниваем вино с красавицей, другие сравнивают красавицу с вином. Это говорит о том, что между вином и красави-*

Таблица 1 / Table 1

**Система винных концептуальных метафор в романе «Страна вина»/ The system of wine conceptual metaphors in the novel “The Republic of Wine”**

|          | Области           | Концептуальные метафоры | Образы в произведении                                | Количество |
|----------|-------------------|-------------------------|--|------------|
| Вино как | область цели      | ВИНО – ПРИРОДА          | солнце, воздух, ласточка                             | 28         |
|          |                   | ВИНО – ЖЕНЩИНА          | кожа прекрасной женщины, красавица, заморская девица | 24         |
|          |                   | ВИНО – ДУХ              | суть, душа, вера                                     | 11         |
|          |                   | ВИНО – ИСКУССТВО        | литература, музыка, живопись                         | 7          |
|          |                   | ВИНО – БОГ              | кровь Христова, божественное творение                | 6          |
|          |                   | ВИНО – «ПРОЧИЕ»         | смазочное масло, первое лекарство                    | 7          |
|          | область источника | ЧЕЛОВЕК – ВИНО          | Дин Гоуэр, шоферница, Юань Мэйли                     | 21         |

цей действительно есть нечто общее, и специфическое в этом общем определяет различие между вином и красавицей, а общее в их специфическом эти два понятия отождествляет. Однако людей, которые действительно могут уловить в вине нежность красавицы, очень мало, это такая же редкость, как перо феникса и роз цилиня». (с. 26)

## 2. «ВИНО – ПРИРОДА»

(7) ... вино – это ласточка, лягушка, красноглазая оса, божья коровка, это живой «дух, уничтожающий зло!» (с. 29)

(8) Вино – это солнечный свет, это воздух, это кровь. (с. 186)

Пример (7) – это отрывок из первой лекции одного из героев романа, Цзинь Ганцзуаня, в Академии виноделия. Чтобы доказать, что вино безвредно для всех, он перечисляет таких животных, как ласточка, лягушка, красноглазая оса, божья коровка, а выражение «дух, уничтожающий зло» – это название популярного инсектицида в Китае. Таким образом, все вышеуказанные животные и предмет, в целом, приносят пользу, уничтожая насекомых-вредителей, представляют собой концептуальную метафору «ВИНО – ПОЛЕЗНЫЕ НАСЕКОМЫЕ» и подчёркивают пользу вина. В примере (8) перечисляются солнечный свет, воздух и кровь, которые в природе являются элементами жизни. Это указывает на то, что вино играет важную роль в жизни человека. Полезные насекомые являются частью природы, следовательно, в восприятии читателей формируется концептуальная метафора «ВИНО – ПРИРОДА». Как замечает А. Э. Буженинов: «Природа является нашим универсальным и, что не менее важно, перевичным окружением. Неудивительно, что наше видение и понимание природных явлений так часто используется при осмыслении различных социальных явлений и практик» [14, с. 18].

## 3. «ВИНО – ДУХ»

(9) Дух и суть вина – это и моя суть, моя душа, это и тема настоящего со-

чинения. Литературой я занимаюсь в свободное время, обязательствами профессионального литератора не обременен и могу давать волю своей кисти, могу и выпить, когда пишу. (с. 24)

(10) От похвалы Цзинь Ганцзуаня у тестя даже шея побагровела. Волнения на лице старика я не замечаю, мне его вообще почти не видно.

– Но в винном запахе присутствует нечто сверхматериальное, это некий дух, некая вера, священная вера, которую можно постичь лишь умом, но нельзя передать на словах... (с. 29)

Как было проанализировано выше, в концептуальной метафоре «ВИНО – ПРИРОДА» все описанные образы являются живыми существами. А в метафоре «ВИНО – ДУХ» вино превращается в абстрактную, неосознаемую материю – дух, душа, вера. Все, кто когда-либо пробовал вино на вкус, могут подтвердить, что внутренние ощущения от питья вина «можно постичь лишь умом, но нельзя передать на словах».

## 4. «ЧЕЛОВЕК – ВИНО»

(11) А он (Дин Гоуэр) преобразился в водку – лихую, как горячий скакун в казацкой степи, стал коньяком – удалым, неудержимым, одновременно изящным и грубым, подобно испанскому тореадору – обожающему риск и острые ощущения весельчаку. Словно набив полный рот обжигающего красного перца, откусив зеленого лука, впившись зубами в сизую головку чеснока, разжевав кусок сухого имбиря или проглотив хорошую порцию черного молотого перца, следователь ощутил себя скворчащим на сильном огне маслом – нет, венком из свежих цветов; он воспрянул духом, уподобившись перышку петуха на краю бокала с коктейлем, и, достав свой пистолет с прелестными, как бутылка «цюаньсин дацуй», формами, устремился вперед резкой и коварной, как низкосортная граппа, поступью, словно во мгновение ока вернулся в ресторан «Пол-аршина», открыл пинком белоснежную, как яшма, дверь, нацелил пистолет

на шоферицу и сидящего у нее на коленях карлика и – бах! бах! – разнес им головы. Все это было похоже на воздействие знаменитого на весь мир «даоцзю»: крепкое, со сладковато-терпким вкусом, оно разливается по глотке и желудку, словно острый меч, разрубающий гордиев узел. (с. 166–167)

Данный отрывок является фрагментом встречи со стариком в тёмном мавзолее, это описание психологического состояния Дин Гоуэра, в котором кипят страсти. Обиженный любовью, Дин Гоуэр временно избавился от ревности, зла, слабости, метания и других эмоций, в результате чего в нём внезапно появилось огромное мужество, которое превратило его в водку, гнейк, граппу, «даоцзю». Общими чертами этих алкогольных напитков являются грубость, энергичность, решительность, что резко контрастирует с

предыдущими эмоциями Дин Гоуэра, такими как ревность, слабость, гнусность, решительность. Эти слова (лихой, удалой, неудержимый, одновременно изящный и грубый, резкий, коварный, крепкий) хорошо отражают сходство между областью источника (вино) и областью цели (эмоции человека): были продемонстрированы дикость, храбрость, смелость, ловкость Дин Гоуэра. Вина имеют разные ингредиенты, цвет, вкус, аромат, как и люди имеют разные характеры и испытывают различные эмоции. Как замечает А. Г. Смирнова, «эти концептуальные метафоры не только обусловлены культурно и социально, но и отражают мировоззрение и опыт отдельно взятого человека» [15, с. 66]. Мо Янь мастерски применил особенности различных видов алкоголя в описании главного героя романа, как это указано в табл. 2.

Таблица 2 / Table 2

**Сопоставление вина с чертами характера человека / Comparison of wine and one's personality**

| Область источника (вино)                             | Область цели (характер человека)  |
|--|---|
| «Шибали хун» <sup>1</sup><br>Водка                   | Привлекательный, крепкий, размеренный, степенный и непринужденный (с. 69)<br>лихая, как горячий скакун в казацкой степи (с. 166)  |
| Коньяк   | Удалый, неудержимый, одновременно изящный и грубый, подобно испанскому тореадору (с. 166)   |
| Граппа<br>«Даоцзю» <sup>2</sup>                      | Резкая и коварная (с. 166)<br>Крепкое, со сладковато-терпким вкусом, оно разливается по глотке и желудку, словно острый меч, разрубающий гордиев узел (с. 167)  |
| «Олоросо»  | Имеет ровный и насыщенный цвет, изысканный тонкий букет и мягкий вкус (с. 171)  |
| Самогонка  | Гонят в деревне из высушенных стеблей батата, – это мутная, обжигающая рот кислотина, от которой спазмы берут за горло: хватанешь – и ни жив ни мертв (с. 171)<br>сердитые крики, нетерпение (с. 171) |
| Цаоюань байцзю <sup>3</sup><br>Харбинская гаоляновка | Захлестывает, как девятый вал: шестьдесят градусов, ох и забориста! (с. 171)  |

<sup>1</sup> «Шибали хун» – досл. «красавица на восемнадцать ли»; название вина из повести Мо Яня «Красный гаолян».

<sup>2</sup> «Даоцзю» – досл. «вино-меч».

<sup>3</sup> Цаоюань байцзю – монгольская водка, по крепости достигает 75 градусов, народное название «мэньдаолюй» (досл. «свалит с ног осла»).

Лексема «вино» в романе имеет собирательное значение и может обозначать любой алкогольный напиток: пиво, самогон, водка, вино, чему в русском языке соответствует лексема «алкоголь». [16, с. 300]

Вино противоречиво, оно является добром, поскольку приносит удовольствие с материальной и духовной точек зрения, но становится и злом, символизирующим власть, разврат, оргию и падение: чиновники думают не о том, как работать на благо народа, а о том, как научиться пить много, расширять свои связи за столом и делать стремительную карьеру.

Метафоры со словом «вино» можно встретить во всём тексте данного произведения, они играют значительную роль в создании образа главного героя, в образовании связей в тексте и в формулировке главной мысли романа. Такие метафоры похожи на калейдоскоп, с помощью различных узоров которого Мо Янь описал гнилое общество, которое ради власти готово на всё.

## Заключение

Сводя вместе вышесказанное, мы пришли к выводу, что образ «вино» можно использовать как в качестве области цели, так и в качестве области источника, создавая концептуальные метафоры «ВИНО – ЖЕНЩИНА», «ВИНО – ПРИРОДА», «ВИНО – ДУХ», «ЧЕЛОВЕК – ВИНО». В метафоре «ВИНО – ЖЕНЩИНА» вино само является противоречивым: оно похоже на прекрасную любовь и одновременно символизирует искушение, которое приводит человека к потерям и падению. В метафоре «ВИНО – ПРИРОДА» вино на сущно в материальной жизни человечества и является прекрасным и полезным напитком. В метафоре «ВИНО – ДУХ» вино – это благородная вера в духовную жизнь человека, которую можно постичь только умом, но нельзя передать на словах. Метафора «ЧЕЛОВЕК – ВИНО» говорит нам о том, что вкус вина так же различен, как и характер человека, который обладает разнообразными качествами. Итак, Мо Янь в полной мере использует системность концептуальных метафор для построения романа, повышения его эстетической ценности и усиления восприятия читателем образности романа.

## ЛИТЕРАТУРА

1. 金艳. 论葛译莫言小说《酒国》中“酒”的隐喻翻译[J] // 译苑新谭. 2015. No. 0. 185–190页。
2. 金艳, 张艳. 论葛浩文英译小说《酒国》的“陌生化”手法——以小说中“酒”的隐喻翻译为例 [J]. 广州大学学报 (社会科学版). 2014. No. 8. 84–88页。
3. Мельников А. И. Функции приема острашения в романе Мо Яня «Страна вина» // Наука в мегаполисе. Science in a Megapolis. 2023. № 5 (50) [Электронный ресурс]. URL: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-50/literaturovedenie-i-yazykoznanie/funktsii-priema-ostraneniya-v-romane-mo-yanya-strana-vina.html> (дата обращения: 10.11.2023).
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
5. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. 2007. № 1. С. 19–35.
6. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 252 p.
7. Lakoff G., Turner M. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press, 1989. 237 p.
8. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press, 1987. 614 p.
9. 陈洁. 从莎士比亚四大悲剧看概念隐喻的系统性 [J] // 山东外语教学. 2017. Vol. 38. No. 3. 3–12 页。
10. Москвин В. П. Русская метафора. Очерк семиотической теории. М.: Ленанд, 2006. 184 с.

11. 束定芳. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 267 页。
12. 胡壮麟. 认知隐喻学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2004. 244 页。
13. Steen G. J., Dorst A. G., Berenike Herrmann J., Kaal A. A., Krennmayr T., Pasma T. MIPVU. A manual for identifying metaphor-related words // Steen G. J., Dorst A. G., Berenike Herrmann J., Kaal A. A., Krennmayr T., Pasma T. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2010. P. 25–42. (Series: Converging Evidence in Language and Communication Research. Vol. 14). DOI: <https://doi.org/10.1075/celcr.14>.
14. Буженинов А. Э. Фреймовая структура природоморфной метафоры в англоязычном инвестиционном дискурсе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 1. С. 17–26. DOI: 10.18384/2310-712X-2023-1-17-26.
15. Смирнова А. Г. Обувь как метафора эмоциональных состояний в романе Дж. С. Фоера «Жутко громко и запредельно близко» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 3-1. С. 65–73. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-65-73.
16. Тарасенко Т. В. Вино в романе Мо Янь «Страна вина» // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы VI международной научно-практической конференции (Симферополь, 28–29 апреля 2022 г.). Симферополь: ООО «Издательство Типография «Ариал», 2022. С. 300–303.

#### REFERENCES

1. 金艳 (2015). 论葛译莫言小说《酒国》中“酒”的隐喻翻译[J]. In: 译苑新谭, No. 0, 185–190页。
2. 金艳, 张艳 (2014). 论葛浩文英译小说《酒国》的“陌生化”手法——以小说中“酒”的隐喻翻译为例[J]. In: 广州大学学报 (社会科学版), 8, 84–88页。
3. Melnikov, A. I. (2023). The function of defamiliarization in Mo Yan's novel “The republic of wine”. In: *Science in a Megapolis*, 5 (50). URL: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-50/literaturovedenie-i-yazyk-oznaniye/funktsii-priema-ostraneniya-v-romane-mo-yanya-strana-vina.html> (accessed: 10.11.2023) (in Russ.).
4. Arutyunova, N. D. (1999). *Language and the world of man*. Moscow: Languages of Russian culture publ. (in Russ.).
5. Budaev, E. V. (2007). Development of cognitive theory of metaphor. In: *Linguoculturology*, 1, 19–35 (in Russ.).
6. Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
7. Lakoff, G. & Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
8. Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
9. 陈洁 (2017). 从莎士比亚四大悲剧看概念隐喻的系统性[J]. In: 山东外语教学, 38 (3), 3-12页。
10. Moskvina, V. P. (2006). *Russian metaphor. Essay on semiotic theory*. Moscow: Lenand publ. (in Russ.).
11. 束定芳 (2000). 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社。
12. 胡壮麟 (2004). 认知隐喻学[M]. 北京: 北京大学出版社。
13. Steen, G. J., Dorst, A. G., Berenike Herrmann, J., Kaal, A. A., Krennmayr, T. & Pasma, T. (2010). MIPVU. A manual for identifying metaphor-related words. In: Steen, G. J., Dorst, A. G., Berenike Herrmann, J., Kaal, A. A., Krennmayr, T. & Pasma, T. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. pp. 25–42. (Series: Converging Evidence in Language and Communication Research. Vol. 14). DOI: <https://doi.org/10.1075/celcr.14>.
14. Buzheninov, A. E. (2023). Frame structure of nature-morphic metaphor in English investment discourse. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 1, 17–26. DOI: 10.18384/2310-712X-2023-1-17-26 (in Russ.).
15. Smirnova, A. G. (2022). Boot metaphor as a mean of conceptualizing emotions (based on the book by J. S. Foer “Extremely loud and incredibly close”). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3-1, 65–73. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-65-73 (in Russ.).
16. Tarasenko, T. V. (2022). Wine in Mo Yan's novel “The republic of wine”. In: *Translation discourse: an interdisciplinary approach: materials of the VI international scientific and practical conference (Simferopol, April 28–29, 2022)*. Simferopol: «Izdatelstvo Tipografiya Arial» Publ., pp. 300–303 (in Russ.).

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ**

Чжун Хуэй (г. Ухань, Китайская Народная Республика) – аспирант кафедры русского языка и литературы Уханьского университета;

ORCID: 0000-0002-2161-8710; e-mail: emma003@163.com;

Ху Гумин (г. Ухань, Китайская Народная Республика) – доктор гуманитарных наук, профессор кафедры русского языка и литературы Уханьского университета;

e-mail: mishahu324@aliyun.com

**INFORMATION ABOUT THE AUTHORS**

*Zhong Hui* (Wuhan city, People's Republic of China) – Postgraduate Student, Department of Russian language and literature, Wuhan University;

ORCID: 0000-0002-2161-8710; e-mail: emma003@163.com;

*Hu Guming* (Wuhan city, People's Republic of China) – Dr. Sci. (Humanities), Professor, Department of Russian language and literature, Wuhan University;

e-mail: mishahu324@aliyun.com

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Чжун Хуэй, Ху Гумин. Анализ типичных концептуальных метафор в романе Мо Яня «Страна вина» // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 2. С. 76–85.

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-76-85

**FOR CITATION**

Zhong Hui, Hu Guming. Analysis of typical conceptual metaphors in mo Yan's novel "The republic of wine". In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2024, no. 2, pp. 76–85.

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-76-85